

Текст первой редакции

В лета 7078-го посланье государя царя и великого князя Ивана Васильевича всеа Русии в Царь Град с титълами

Ходил во Царь Град ^{1,1} от царя ² и великого князя Ивана Васильевича всеа Русии ³ посол Ондрей ⁴ Ищеин ⁵, да ⁶ с ним ⁶ дияк Василей Алексеев ⁷ прозвища Белогуз ⁷ ко царю Мурат Солтану Турскому на Мингирея царя ⁸ и на калгу на царевича на крымского.

А в государеве посланье пишет:

От восточные страны полуденныя области ⁹ авгарскому и миркоскому ¹⁰ державу, антиохии азия ¹¹ великия властвующа и нареченна а непокореньному ¹² цареградцькому и седмикохмьскому, и стихийскому ¹³, шамскому ¹⁴, теврискому, нездорскому ¹⁵, станборскому, измаильтенскому царю ¹⁶ над цари полуденныи страны отокаданского ¹⁷ Дамаска преславущаго ¹⁸ и иных ¹⁹, от колена даднаго ²⁰ праардитель ²¹ измаильтеских родов, Мурату преславущему царю ²² салтану обдержжательну.

²³ Статья государева посла: ²³

Божиею милостию ²⁴ государь царь и великий князь ²⁵ Иван Васильевич всеа Русии ²⁶ владимерский, московский, наугородцький, царь казанский, царь астраханьский, государь псковский и великий князь смоленский, тверский, югорский, пермский, вятцкий, болгарский и иных, государь ²⁷ Новаграда ²⁸ низовские земли, черниговьский, реванский, ²⁹ полотцький ³⁰, вологодцький ³¹, ростовский, ярославский, белозерский ³², готорский ³³, обдорский ³⁴ и кондорский ³⁵ и всея сиверския ³⁶ земъли ³⁷ и северныи страны ³⁸ повелитель и государь ³⁹ восточныи ⁴⁰ земли вифлянский ⁴¹ и иных многих земель обладатель колена преславуща и праардителя восточнаго царя ⁴² Августа кесаря, и римския ⁴³ земъли областна ⁴⁴ от Рюрика короля прирожена ближнего ⁴⁵, московский государь царь и великий князь Иван Васильевич всеа Русии ⁴⁶ велел тебе поклонитися ⁴⁷. Извещаю тебе, царю, на твоего ⁴⁸ посаженника, на крымского ⁴⁹ на ⁵⁰

1,1—1 нет У. 2—3 нет УК. 4 доб. Иванович У. 5 доб. Кузминской У. 6—6 нет КВ. 7—7 нет УКВ. 8 доб. крымского У. 9 доб. турскому УБКВОТСФ. 10 микорскому УКТС; мироносному Б; мирокорскому ВО; миторскому Ф. 11 Азоя К; и казе Б. 12 и пореченна У; покоренна К; не впредь покоренна БС; не впредь покорна ВО; не предпокорна ТФ. 13 доб. и ратовеостровскому (родосостровскому Б) и мянюрскому (месюрскому БТФ) и вавилонских оток богданскому (бугдуйскому Т) и шамаханскому (шеймихильскому Б) УБКВОТСФ. 14 нет УК; и врамскому Б. 15 изскиндерскому Б; изскиндырскому ВО; изонидырскому Т; и изендырскому С; и ордынскому Ф. 16 нет К. 17 отокадальнаго УВОТС; от востока данного Б; доб. дальнего К. от отока дальнаго Ф. 18 зовущаго У; словуща Б; и словущего К; словущу ВОТФ; словущему С. 19 ныне Б. 20 даносмир У; даннаго ти БВО; даннома К; данномии ТСФ. 21 праардителей У. 22 нет Б; доб. турскому Т. 23—23 посол говорил У; посол Б; нет К; послова статья ВОТ; государеву титулу посол говорил Ф. 24 доб. великий ВОТСФ. 25—26 нет У. 26 доб. самодержец К. 27 государств Б; доб. царь и великий князь К; доб. и великий князь Т. 28 нет Б. 29—32 нет С. 30 нет Б. 31 володцький ВО. 32 нет БКВОТФ. 33 удорский БВОТСФ; нет К. 34 нет К. 35 кондинский БКС; кондейский ВОТФ. 36 сибирския БК ВОТФ; нет С. 37 нет С. 37—38 нет Б. 39 доб. иверские земли грузинских царей, кабардинские земли и иных многих государств и К; доб. иверския земли грузинских царей и кабардинских черкасских князей и иных государств государь и обладатель восточные и северныи, и полуденныи и государь Т. 40 ныне Б; отчинныя ВО; вотчинныя Т. 41 вифлянские Б; доб. и западных и северных стран К. 42 нет Б. 43 прусские УБКВОТСФ. 44 обладателя У. 45 блаженнаго У. 46 доб. самодержец К. 47 доб. пословы речи Т. 48 доб. царского У. 49 нет УФ; доб. царя Т. 50 доб. Мурат УКВОТСФ.